



Velvyslanectví České republiky
Embassy of the Czech Republic
Pasuguan ng Republika ng Tseko

Wika at Kulturang Tsek Para sa Mga Pilipino

Leoš Středa, Jakub Černý et al.

České lingvoreálie pro Filipínce

Wika at Kulturang Tsek
Para sa Mga Pilipino

Czech Language and
Cultural Background for Filipinos

Leoš Středa, Jakub Černý & kol.

© Leoš STŘEDA

© Jakub ČERNÝ

České lingvoreálie pro Filipínce

Wika at Kulturang Tsek Para sa Mga Pilipino

Czech Language and Cultural Background for Filipinos

Autorská spolupráce: Rowena YANSON, Katherine BENDOY,
Paul SANTOS, Danielle JAVIER

Jazyková spolupráce: Tařana KUHNOVÁ

Vydalo Velvyslanectví České republiky na Filipínách, Manila, Filipíny

1. vydání, 2014

neprodejné

vazba brořovaná

ISBN 978-80-260-7202-7

Obsah – Content – Nilalaman

1 První lekce: České reálie	4
Unang Aralin: Mga realidad tungkol sa Republika ng Tsek First Lesson: About the Czech Republic	
2 Druhá lekce: Pozdravy v češtině	8
Ikalawang aralin: Mga pagbati sa Tsek Second Lesson: Czech Greetings	
3 Třetí lekce: Pomoc a dotazy na cestu	12
Ikatlong aralin: Paghingi ng tulong at direksyon Third Lesson : Asking for Help and Directions	
4 Čtvrtá lekce: Představujeme se	16
Ikaapat na aralin: Paano ipakilala ang iyong sarili Fourth Lesson: Introducing Ourselves	
5 Pátá lekce: Přejeme si	21
Ikalimang aralin: Ang pag bati sa tao Fifth Lesson: Wish Someone Something	
6 Šestá lekce: Nerozumíme si	25
Ikaanim na aralin: Paglutas ng hindi pagkakaunawaan Sixth Lesson: Solving a Misunderstanding	
7 Sedmá lekce: Časové údaje	28
Ikapitong aralin: Oras Seventh Lesson: Time Data	
8 Osmá lekce: Cestujeme	32
Ikawalang aralin: Ukol sa paglalakbay Eighth Lesson: Communication during traveling	
9 Devátá lekce: Restaurace, hotel	39
Ika-siyam na aralin: Pagkain sa labas, hotel Ninth Lesson: Eating out, hotel	
10 Příloha-Kalakip-Attachment	42
Slovníček českých výrazů Mga salitang Tsek: Dyksyunaryo Czech Vocabulary: Dictionary	
11 Vytvořili učitelé a studenti češtiny	45
Autoři publikace Mga may-akda Authors	

1| První lekce - Unang aralin – First Lesson

České reálie

Mga realidad tungkol sa Republika ng Tsek

About the Czech Republic

Vítejte na kurzech češtiny. Česká republika, někdy nazývaná Česko, je součástí Evropské unie. Je to malá země v centru Evropy. Ekonomicky patří k rychle rozvíjejícím se zemím. Tato nádherná země poskytuje svým obyvatelům bezplatné vzdělání a zdravotní péči. Bývá označována za srdce Evropy.

Základní údaje

název: Česká republika, Česko

počet obyvatel: 14,5 milionů

rozloha: 78 866 km²

hlavní město: Praha (1,25 mil. obyvatel)

další velká města: Brno, Plzeň, České Budějovice, Hradec Králové, Ostrava, Olomouc

sousední země: Německo, Polsko, Slovensko, Rakousko



Vztahy mezi Filipíny a Českou republikou jsou dlouhodobě přátelské, kontakty a spolupráce mezi oběma zeměmi se prohlubuje. Aťkoli jsou Filipíny a Česká republika na první pohled země velmi vzdálené, jsou si blíže než by si jeden mohl myslet. V historii, společně s kulturou a obou zemí se nachází řada významných příležitostí. Zde je pár příkladů:

Nejbližším přítelem filipínského národního hrdiny, Josého Rizala (1861–1896), byl český profesor Ferdinand Blumentritt (1853–1913). Každý Filipínek bude znát Blumentritta –



ve všech je pojmenováno po tomto českém buditeli. Narodil se v Praze a v těsné blízkosti života prožil v Litoměřicích, kde najdete jeho pamětní desku. Obyvatelé Litoměřic dobře znají příběh o přátelství Rizala a Blumentritta. Ve městě je pamětní deska také na domě, kde José Rizal pobýval a návštěvníkům stačí.

O století později, v průběhu 2. světové války bojovali Filipínci a Češi (echoslováci) bok po boku proti společnému nepříteli. Po napadení vojsky Japonska se k filipínským a americkým vojákům bránícím Filipíny dobrovolně přidalo množství Čechů, žijících v té době v Manile. Po kapitulaci prošli někteří z nich i Bataanským pochodem smrti, byli vyznání v táboře Camp O'Donnell a transportováni na tzv. Hell Ships. Sedm z nich přežilo během války o život. Pomník těchto hrdinů stojí ve městě Capas (provincie Tarlac), hned vedle pomníku filipínským a americkým vojákům.

Obě země prošly obdobným vývojem v druhé polovině osmdesátých let 20. století. Obě země vyšly do ulic, Filipinci v roce 1986 a echoslováci v roce 1989, aby se zbavili totalitního vedení svých zemí a vykročili na cestu svobody a demokracie. Lidé obou zemí, Filipinci svojí „EDSA revolucí“ a echoslováci svojí „sametovou revolucí“ dokázali změnit politické směřování svých zemí bez použití násilí.



Česká republika patří k nejpobulárnějším turistickým destinacím. Její hlavní město je Praha. Poblíž turisté jsou nadšeni zejména historickými a kulturními památkami, vždy Praha je světovým dědictvím podle UNESCO právě díky zachovanému a udržovanému historickému centru. V Praze však najdete také originál Santo Niño. Pro zajímavost: v Česku je Santo Niño nazýváno jako Pražské jezulátko (Bambino di Praga). A zajímavá je i nápadná podobnost české a filipínské vlajky. A ještě jedna souvazeň: nejpobulárnější filipínské pivo San Miguel je označováno jako Pale Pilsen. Světový pivovod má totiž v českém městě Plzeň, kde se vyrábí české pivo, podle něhož se vaří pivo, které se pije na Filipínách.

Ang Republika ng Tsek (mingsan tinatawag ding Republika ng Czech) ay kabilang sa samahan ng Unyong Europeo (Samahang Europeo o Kaisahang Europeo), ito ay maliit na bansa sa gitnang Europa. Ang itong ekonomiya ay kabilang sa pinakamabilis sa Europa. Ang saganang bansa ng ito ay nagbibigay ng libreng edukasyon at libreng pangangalagang medikal. Ito ay mahahanap sa gitnang gitnang Europa. Ang pamahalaan ng Pilipinas at ang pamahalaan ng Republika ng Tsek ay nagkakaroon ng mahigpitang pagkakaibigan.

Pangalan: Republika ng Tsek (Republika ng Czech)

Populasyon: 10,5 milyon

Sukat ng lupa: 78 867 sq km(30 450 sq mi)

Kabisera: Praga (1,25 mil. residente)

Ibang mga lungsod: Brno, Pilsen (Plzeň), Budweis (české Budějovice), Hradec Králové, Ostrava, Olomouc

Malalapit na bansa: Germany, Poland, Slovakia, Austria

Tanging magkasundo ang dalawang bansa at ang relasyon sa pagitan ng Pilipinas at Republika ng Tsek. Makikitang maigi ang pakikipagtulungan at pakikitungo ng parehong bansa sa panahon ngayon. Kahit na malayo na kinalalagan ang Pilipinas at ang Republika ng Tsek sa isa't isa, maraming maihahantulad ang kasaysayan, lipunan at kultura ng dalawang bansa.

Siya ay ipina nganak sa Praga, subalit ay tumira si Blumentritt sa lungsod ng Litomerice nang pinaka matagal. Ang mga nakatira sa Litomerice ay talaga namang nakakaalam sa istoryang ito ukol kay Rizal at Blumentritt. Mayroon ding lugar sa lungsod na ito sa dating bahay ni Blumentritt, kung saan itinayo ang pag gunita nag pagbisita ni Jose Rizal noon.

Ang pinakamalapit ng kaibigan ng ating pambansang bayani, na si Dr.

José Rizal, ay si Tsek Propesor Ferdinand Blumentritt. Tiyak na alam mo ang lansangan ng Blumentritt sa Maynila, estasyon ng Blumentritt LRT. Ito ay naipangalan matapos ang pagbangung muli ng Tsek.

Noong ikalawang digmaang pandaigdig ang mga Pilipino at ang mga Tsek ay magkakamping nagkipagdigmaan sa kalaban. Pagkatapos ang pananakop ng mga Hapon sa Pilipinas, labing apat na Tsek na nakatira sa Maynila noong panahong iyon ay sumali sa mga sundalong Pilipino at Amerikano. Pagkatapos ang pagsuko, ang iba sa mga Tsek na kasali sa digmaan ay ipinilit na isama sa Martsa ng Kamatayan sa Bataan at inilipat sa itinatagawag na "Hell Ships". Pito sa mga Tsek na sundalo ay namatay noong panahon na ito. Mayroong memoryal para sa mga bayaning ito sa lungsod ng Capas, Tarlac na katabi lamang sa mga Memoryal ng Amerika at Pilipinas.

Ang dalawang bansa ay mayroong magkatulad na paguunlad noong 1980s. Ang parehong bansa at ang mga mamamayan nito ay tumutol laban sakanilang gobyerno. Ang mga Pilipino noong 1986, at ang mga Tsek noong 1989 para maibagsak ang totalitaryong pamamahala at para maitaguyod and demokrasya at kalayaan. Ang mga Pilipino ay ginawa ito sa pamamagitan ng Rebolusyon ng Edsa, ang mga Tsek naman sa pamamagitan ng "Velvet Revolution". Dahil dito, nabago ng dalawang bansa ang buong aspekto ng politika sa mga kanilang karagdagang bansa na hindi ginamitan ng pwersa.

Ang Republika ng Tsek ay isa sa mga kilalang dinadayo ng mga turista. Ang ulong bayan ng kanilang bansa ay Praga (Prague). Dahil sa masaganang kasaysayan at kultura ng bayan na ito, itinatag ang Praga bilang isang Prague ay Unesco World Heritage Site. Maari mo rin Makita ang orihinal na istatwa ng Sto Ni o sa Praga, at ang tawag dito ay ang „Infant Jesus of Prague“.

Isa pang bagay na maiuugnay sa dalawang bansa ng Pilipinas at Republika ng Tsek ay ang mga bandila nito. At dapat din pansinin na ang San Miguel Pale Pilsenbeer, na isang sikat na beer sa bansa, at ang isang lungsod na ang pangalan ay Pilsen sa Republika ng Tsek, kung saan unang ginawa ang ganitong klase ng beer.



The Czech Republic is part of the European Union; it is a small country in central Europe. Its economy is among the fastest growing in Europe. This rich country provides all its citizens free education and free medical care. It is called the Heart of Europe.

Basic Data

Name: Czech Republic,

Population: 10,5 million

Area: 78 867 sq km (30 450 sq mi)

Capital: Prague (1,25 mil. residents)

Other cities: Brno, Pilsen (Plzeň), Budweis (české Budějovice), Hradec Králové, Ostrava, Olomouc

Neighbouring states: Germany, Poland, Slovakia, Austria

The relations between the Philippines and the Czech Republic are friendly in a long term and the contacts and cooperation are growing as well. Despite the distance between Philippines and the Czech Republic being very far from one another, they are closer than one might think. There are many important common points and parallels in the history, society and culture of both the countries

The closest friend of the National hero of the Philippines, José Rizal (1861– 1896), was the Czech professor Ferdinand Blumentritt (1853– 1913). Surely you know Blumentritt street in Manila, Blumentritt LRT station — those all are named after that Czech revivalist. He was born in Prague, but spent most of his life in the city of Litoměřice, where you can find also his memorial. The residents of Litoměřice know very well the story about the friendship between Rizal and Blumentritt. There is also a commemorative plate on the house, where José Rizal stayed when visiting the city.



During the World War II Filipinos and Czechs (Czechoslovaks) fought back to back against the common enemy. After the Japanese aggression, fourteen Czechs living in Manila at that time joined the Philippine and US soldiers defending the country. Following the surrender, some of them were forced to undergo the Bataan Death March, were imprisoned in Camp O'Donnell and later transported on the so called Hell Ships. Seven of them lost their lives during the war. There is a memorial for these heroes in the city of Capas (Tarlac province) standing just next to Philippine and US memorials.

Both countries made similar developments during the 1980s. Both countries and its citizens protested in the streets, the Filipinos in 1986 and the Czechoslovaks in 1989, in order to get rid of their totalitarian leadership which set the way towards freedom and democracy. People of both countries, Filipinos through the „EDSA Revolution“ and Czechoslovaks through their „Velvet Revolution“, were able to change the politics of their countries without using force.

Czech Republic is one of the most popular tourist destinations. Its capital city is called Prague. Tourists arriving there are mainly interested in history and culture, because Prague is UNESCO World Heritage Centre thanks to uniquely preserved historic center of the city. You can find the original Santo Niño in Prague. For curiosity: in Czech Republic Santo Niño is called Baby of Prague (Bambino di Praga). And also interesting is significant similarity of the Czech and the Philippine flag. And one more unity: the most popular Philippine San Miguel beer is known as the Pale Pilsen. Its ancient origin is in the Czech city of Pilsen, where the Czech beer is made, according to which the beer consumed on the Philippines is brewed.

2| Druhá lekce-Ikalawang aralin-Second Lesson

Pozdravy v češtině

Mga pagbati sa Tsek

Czech Greetings



Ahoj! Jmenuji se Katherine. Jsem z Filipín. Te žiji v české republice. Jsem studentka.

Kumusta! Ang pangalan ko ay Katherine. Ako ay nagmula sa Pilipinas. Ngayon ako ay nakatira sa Republika ng Czech. Ako ay isang mag-aaral.

Hi! My name is Katherine. I am from Philippines. Nowadays I live in the Czech Republic.

I'm a student.

Dobrý den, já jsem Hung. Jsem český, pocházím z Vietnamu. Bydlím v Praze. Jsem učitel češtiny pro cizince.

Kumusta! Ako si Hung. Ang aking nasyonalidad ay Czech na nagmula sa Vietnam. Ako ay nagtuturo ng Wikang Tsek para sa mga Dayuhan

Hi! I'm Hung. I am Czech, I come from Vietnam. I live in Prague. I'm a teacher of Czech for foreigners.



Cvičení - Kasanayan - Exercise

Cvičení 1. Čtěte a doplňte:

Ahoj.

.....au.

Já jsem..... A ty?

Jmenuji se

Cvičení 2. Procvičte ujte ve dvojicích:

Dobrý den. Jak se máte?

Děkuji, mám se dobře. A vy?

Nic moc.

Na shledanou.

Cvičení 3: Procvičte ujte ve dvojicích:

Dobré ráno.

Jak se máš?

Nic moc. Co je nového?

Já se mám dobře.
Ahoj.

Gramatika—Balarila—Grammar

Osobní zájmena/Personal na panghalip/Personal pronouns

já	my
ty	vy
on	oni
ona	ony
ono	ona

Sloveso - Pandiwa - Verb

být	
já jsem	my jsme
ty jsi	vy jste
on je	oni jsou
ona je	ony jsou
ono je	ona jsou

Zápor

já nejsem	my nejsme
ty nejsi	vy nejste
on není	oni nejsou
ona není	ony nejsou
ono není	ona nejsou

Cvi ení—Kasanayan—Exercise

Cvi ení 4. Dopln te:

Já Marie. To Josef. Ty Anna? Ne, já Anna.
My Petr a Jana. Vy Jan? Ano, já Jan. Kdo Rowena?

Gramatika—Balarila—Grammar

Sloveso - Pandiwa - Verb

jmenovat se

já se jmenuji	my se jmenujeme
ty se jmenuješ	vy se jmenujete
on se jmenuje	oni se jmenují
ona se jmenuje	ony se jmenují
ono se jmenuje	ona se jmenují

Sloveso - Pandiwa - Verb

jmenovat se

bydlet

já bydlím	my bydlíme
ty bydlíš	vy bydlíte
on bydlí	oni bydlí
ona bydlí	ony bydlí
ono bydlí	ona bydlí

Cvi ení—Kasanayan—Exercise

Cvi ení 5. Dopl te:

Jak se /ty/.....? /Já/..... Lina. /On/ Martin. /Ona/..... Rowena.
Kde /ty/.....? /Já/..... v. /Ona/..... v./vy/ vln ? /My/.....
vým . Sara a Marek ve Vídni.

Cvi ení 6. Odpov zte:

Jak se jmenuješ/jmenujete?
Kde bydlíš/bydlíte?
Jak se máš/máte?

Fráze na zapamatování—Mga parirala na dapat kabisaduhin —Phrases to Memorize

Inaasahan naming na ang nilalaman ng parteng ito ay maging kapani pakinabang para sa iyo, at sana ay mayroon kang matutunan ng ilang bati sa Tsek. Kabisaduhin ang mga ito para magamit sa pang araw araw na paguusap.

Kahulugan ng mga karagdagang pagpapaikli ay: sing.=isahan, pl.= mara-mihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit,
>m= sinasabi sa lalaki (male), >f= sinasabi sa babae (female).

We hope the content of this lesson is useful to you, and you will learn some Czech greetings. Make sure to memorize them to be able to use them in your daily conversation.

Meaning of abbreviations is sing. singular, pl. plural, f= said by female, m=said by male, >m= said to male, >f= said to female.

Ahoj!
au!
Kamusta, kaibigan!
Hi!

Dobrý den.
Magandang araw. (na ginagamit sa buong araw, umaga, tanghali at gabi)
Good day. (most widespread greeting)

Na shledanou.
Paalam.
Good bye.

Dobré ráno.
Dobré jitro.
Magandang umaga!
Good morning!

Dobrý ve er.
Magandang gabi!
Good evening!

Vítej! (sing.)
Vítejte! (pl.)
Mabuhay!
Welcome! (to greet someone)

Ahoj kámo! (napaka inormal, very informal)
Musta kaibigan!
Hey, friend!

Jak se máš? (sing.)
Jak se máte? (pl.)
Kamusta?
How are you?

Mám se dob e, d kuji. (sing.)
Máme se dob e, d kujeme. (pl.)
Ako'y mabuti, salamat!
I'am fine, thanks!

A ty? (sing.)
A vy? (pl.)
At ikaw?
And you?

Dob e.
Mabuti.
Good.

Nic moc.
Ayo lang.
So-so.

D kuji (p kn).
(Maraming) salamat.
Thank you (very much).

Není za . / Rádo se stalo.
Walang anuman.
You're welcome.

Co nového?
Anong bago?
What's new?

Nic moc.
Wala masyado.
Nothing much.

Dobrou noc.
„Gudnayt“.
Good night.

Na vid nou.
Sa uullitin.
Until next time. See you later.

3| Třetí lekce Ikatlong aralin Third Lesson

Pomoc a dotazy na cestu

Paghingi ng tulong at ng direksyon

Asking for Help and Directions

Po kejte, prosím. M žete mi pomoci?
Ztratil jsem se. Nerozumím esky. Kde je stanice metra?



Maaari ka bang Maghintay, Pwede mo ba akong tulungan. Ako ay naliligaw at hindi nakakaintindi ng Wikang Czech. Saan ang subway station? Wait, please. Can you help me?
I'm lost and I don't understand Czech. Where is the subway station?

Jd te rovn . Potom odbo te doprava.
Maglakad ng Diretso pagkatapos lumiko pakanan.
Just go straight. Then turn right.



Jedu do školy. Ve které stanici mám p estoupit?
Papunta ako sa paaralan. Sa aling istasyon ako dapat lumipat?
I'm going to school. In which station should I transfer?

Poj te se mnou, pomohu vám.
Sumama ka sa akin, tutulungan kita.
Come with me, I will help you.



Gramatika—Balarila—Grammar

Sloveso - Pandiwa - Verb
jít

jet

já jdu
ty jdeš
on jde

my jdeme
vy jdete
oni jdou

já jedu
ty jedeš
on jede

my jedeme
vy jedete
oni jedou

ona jde
ono jde

ony jdou
ona jdou

ona jede
ono jede

ony jedou
ona jedou

moci/mocht

chtít

já mohu/m žu
ty m žeš
on m že
ona m že
ono m že

my m žeme
vy m žete
oni mohou/m žou
ony mohou/m žou
ona mohou/m žou

já chci
ty chceš
on chce
ona chce
ono chce

my chceme
vy chcete
oni cht jí
ony cht jí
ona cht jí

Směr/Direksyon/Direction

rovn



doprava/vpravo



doleva/vlevo



nahoru



dol



Kasanayan—Exercise—Cviení

Cviení 1. Doplňte tvary sloves:

Kam /ty jít/.....? /Já jít/.....do školy. /My jet/..... do Prahy. Kam /vy jet/.....? /My chtít/.....jet do Plzně. /Moci já/.....jít také?
Co /vy chtít/.....? /My moci/..... vám pomoci. /Moci ty/..... se mnou.

Cviení 2. Doplňte směry:

Jdi Odbočte Odbočte

Fráze na zapamatování—Mga pariralang dapat kabisaduhin—Phrases to Memorize

Sa bahagi na ito, inilalarawan kung paano humingi ng tulog at kung paano magtanong ng direksyon. Kabisaduhin ang mga sumusunod na parirala para magamit sa pang araw araw na pag uusap.

Kahulugan ng mga karagdagang pagpapaikli ay: sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit

This lesson will teach you how to ask help and directions. Make sure to memorize again all phrases to be able to use them in your daily conversation.

Meaning of abbreviations is sing. singular, pl. plural, m=said by male, f= said by female.

Ztratil jsem se. (m)

Ztratila jsem se. (f)

Naliligaw ako.

I'm lost.

Nerozumím esky.

Hindi ako nakakaintindi ng Tsek.

I dont understand Czech.

Mohu ti pomoci? (sing.)

Mohu vám pomoci? (pl.)

Ano ang maitutulong ko?

Can I help you?

M žeš mi pomoci? (sing.)

M žete mi pomoci? (pl.)

Maari mo ba akong tulungan?

Can you help me?

Kde jsou toalety? / Kde je lékárna?

Nasaan ang banyo / Nasaan ang parmasya?

Where is the bathroom / Where is the pharmacy?

Okamžik, prosím.

Sandali lamang po!

One moment please!

Jdi rovn . Potom odbo doleva /doprava. (sing.)

Jd te rovn . Potom odbo te doleva /doprava. (pl.)

Dumeretso, tapos kumaliwa / kumanan.

Go straight! then turn left / right.

Hledám Petra.

Hinahanap ko si Pedro.

I'm looking for Peter.

Po kejte, prosím.

Sandali lamang po!

Hold on please! (phone)

Kolik to stojí?

Magkano ito?

How much is this?

Promi te.

Mawalang galang po.

Excuse me. (to ask for something)

Dovolíte?

Paumanhin.

Excuse me. (to pass by)

Pojď se mnou (sing.)
Pojďte se mnou (pl.)
Sumama kayo sa akin.
Come with me.

Je to autobus do školy?
Ito ba ang bus na papunta ng paaralan?
Is it bus to school?

Kde je hlavní vchod?
Saan yung main entrance?
Where is the main entrance?

Ve které stanici mám přestoupit?
Sa aling istasyon ako dapat lumipat?
In which station should I change?

Jak se kupuje jízdenka přes textovku?
Paano bumili nang ticket sa pamamagitan ng text message?
How to buy ticket via SMS?

V nouzi
Emerdyensa
Emergencies

Pomoc!
Tulong!
Help!

Hoří!
Sunog!
Fire!

Stůj!
Tigil!
Stop!

Nech mě být. (prm)
Nechte mě být. (inp)
Layuan mo ako.
Leave me alone.

Zavolejte sanitku. (prm)
Zavolej sanitku. (inp)
Tumawag ng ambulansya!
Call the ambulance.

Je mi špatně.
Masama ang pakiramdam ko.

Potřebuji lékaře.
Kailangan ko ng doktor
I need a doctor.

4| Čtvrtá lekce-Ikaapat na aralin-Fourth Lesson

Představujeme se

Paano ipakilala ang sarili

Introducing Ourselves



Dobrý den.
Mluvíte esky?
Magandang araw. Nagsasalita ka ba ng Tsek?
Good day. Do you speak Czech?
Jen trochu.
Kaunti lang.
Just a little.

Jak se jmenujete?
Ano ang iyong pangalan?
What is your name?

Jmenuji se Rowena.
Ang pangalan ko ay Rowena.
My name is Rowena.

Já jsem Karel. T ším .
Pracuji jako p ekladatel. Odkud jste?
Ako si Karel. Ikinagagalak kitang makilala. Ang trabaho
ko ay isang tagasalin. Saan ka nagmula?
I am Karel. Nice to meet you. I work as a translator.
Where are you from ?

Pocházím z Filipín, ale žiji v eské republice. Studuji
na st ední škole, obor sociální a pe ovatelské služby.
Pobírám stipendium. Ve škole se u ím
esky. Máme eštinu pro cizince.

Ako ay nagmula sa Pilipinas, ngunit akoy
naninirahan sa Republika ng Czech. Ako ay
isang mag-aaral sa High School, kumukuha
ng serbisyong panlipunan at kapakanan.
Nakatanggap ako ng scholarship sa paaralan
upang matuto sa wikang Czech. Mayroon
kaming mga aralin tungkol sa wikang Czech
para sa mga dayuhan

I come from Philippines, but I live in Czech Republic. High-
school student, majoring in social and welfare services.



I receive a scholarship in school to learn Czech language.
We have Czech lessons for foreigners.

To je dobré! Líbí se vám zde?
Magaling! Gusto mo ba dito?
That's good! Do you like it here?



eská republika je krásná zem .
Ang Republika ng Czech ay
magandang bansa.
Czech Republic is a nice country.

Gramatika—Balarila—Grammar

Gramatický rod/Kasariang balarila/Grammatical gender

ten	muž
ten	st l
ta	žena
to	díte

Cvi ení—Kasanayan—Exercise

Cvi ení 1. Kdo to je? Co to je?

To jemuž. To je.....sestra. To jedít . To jed m.
To je.....škola. To je.....m sto. To je.....p ítel. To je.....káva.
To je.....Filipíнец. To je.....Filipínka.

Cvi ení 2. Spojte:

1. já
2. ty
3. my
4. on
5. ona
6. oni
7. vy

- A. jeho
- B. m j,moje
- C. tv j,tvoje
- D. váš,vaše
- E. její
- F. jejich
- G. náš,naše

on/ten – jaký
ona/ta – jaká
ono/to – jaké

Cvi ení 3 Jaký? Jaká? Jaké?

studený, milý, drahý, levný, pilný, horký, sympatický/

.....je ten kolega?
.....je ta káva?
.....je ten d m?

.....je to auto?
.....je ta minerálka?
.....je to rádio?
.....ten student?

Fráze na zapamatování—Mga pariralang dapat kabisaduhin—Phrases to Memorize

Ang araling ito ay magtuturo sa inyo kung paano ang pagpapakilala sa iyong sarili, at iyong bansa. Tiyaking kabisaduhin muli ang lahat ng parirala upang itoy gamitin sa pang araw-araw na pag-uusap.

Kahulugan ng mga karagdagang pagpapaikli ay sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit.

This lesson will teach you how to introduce yourself, your country. Make sure to memorize again all phrases to be able to use them in your daily conversation.

Meaning of abbreviations is sing. singular, pl. plural, m=said by male, f= said by female.

Mluvíš anglicky / esky? (sing.)
Mluvíte anglicky / esky? (pl.)
Nagsasalita ba kayo ng Ingles / Czech?
Do you speak English / Czech?

Jen trochu.
Konti lang.
Just a little.

Jak se jmenuješ? (sing.)
Jak se jmenujete? (pl.)
Ano ang iyong pangalan?
What's your name?

Jmenuji se...
Ang pangalan ko ay...
My name is ...

Pán.../ paní.../ sle na...
Mr.../ Mrs.../ Miss..
Mr.../ Mrs.../ Miss...

T ší m .
Ikinagagalak kitang makilala.
Nice to meet you.

Jsi velmi laskavý. (m)
Jsi velmi laskavá. (f)
Napakabait mo.
You're very kind.

Odkud jsi? (sing.)
Odkud jste? (pl.)
Taga saan ka?
Where are you from?

Kde žiješ? (sing.)
Kde žijete? (pl.)
Saan ka nakatira?
Where do you live?

Žiji na Filipínách.
Ako ay nakatira sa Pilipinas.
I live in the Philippines.

Žiji v české republice.
Ako ay nakatira sa Republikang Tsek.
I live in the Czech Republic.

Pocházím z Filipín, ale žiji a studuji v české republice.
Ako ay mula sa Pilipinas, ngunit ako'y nakatira at nag-aaral sa Republika ng Tsek.
I come from the Philippines, but I live and study in the Czech Republic.

Líbí se ti zde? (sing.)
Líbí se vám zde? (pl.)
Gusto mo ba dito?
Do you like it here?

Česká republika je p ekrásná zem .
Ang Republika ng Tsek ay isang magandang bansa.
Czech Republic is a wonderful country.

Čím se živíš? (sing.)
Čím se živíte? (pl.)
Ano ang iyong hanapbuhay?
What do you do for a living?

Pobírám stipendium.
Ako ay nakakuha ng iskolarship.
I got a scholarship.

Pracuji jako p ekladatel. (m)
Pracuji jako p ekladatelka. (f)
Ako ay nag tratrabaho bilang isang tagapagsalin.
I work as a translator.

Podnikám.
Ako ay isang negosyante.
I work as a businessman.

Studuji na st ední škole, obor sociální a pe ovatelské služby.
Ako ay nag-aaral sa kolehiyo, at kumukuha ng serbisyong panlipunan at serbisyong pang kalusugan.
I study at a secondary school, majoring in social and health visitor services.

Studuji na st ední škole, obor zdravotní a provozní služby.
Ako ay nag-aaral sa kolehiyo, at kumukuha ng serbisyong kalusugan at serbisyong pagpapatakbo.
I study at a secondary school, majoring in health and operational services.

U ěm se ěsky jeden m ěsíc.
Isang buwan na ako nag aaral ng Tsek .
I've been learning Czech for 1 month.

Ve škole máme ěštinu pro cizince.
Sa paaralan ay mayroon kaming paksa na Tsek para sa mga dayuhan.
At school we have a subject Czech for foreigners.

To je dobré!
Maganda yan!
Oh! That's good!

Kolik let ti je? (sing.)
Kolik let vám je? (pl.)
Ilang taon kana?
How old are you?

Je mi dvacet / třicet / čtyřicet / padesát / šedesát / sedmdesát let.
Ako ay dalawampung / tatlong / apatnapu / limampung / animnapu / pitongampung taong gulang.
I'm twenty / thirty / forty / fifty / sixty / seventy years old.

Smím prosit? (prm)
Nezatan ěla byste si se mnou? (prm)
Zatan ěme si (inp)
Nep ějdem si trsnout? (v inp)
Maari ba kitang maisayaw?
Would you like to dance with me?

Miluji tě .
Mahal kita.
I love you.

Musím jít.
Kailangan ko na umalis.
I have to go.

5| Pátá lekce-Ikalimang aralin-Fifth Lesson

Přejeme si Ang pag bati sa tao Wish Someone Something



Rowena, naše kolegyn , má dnes naroze-
niny. Je jí 25 let. Organizujeme pro ni osla-
vu. Přejeme jí: „Všechno nejlepší k naroze-
ninám, Roweno! Hodně štěstí! Na zdraví!“
Rowena, ang aming kasamahan mula sa
Pilipinas, kaarawan niya ngayon. Siya ay dala-
wamput limang taong gulang. Nais namin ipag
diwang para sa kanya. Binabati namin sya ng

„Maligayang kaarawan Rowena! Pinakamahusay na luck!
Cheers!“

Rowena, our colleague from Philippines, has a birthday
today. She is 25 years old. We organize celebration for
her. We wish her "Happy Birthday, Rowena! Best of luck!
Cheers!"

Gramatika—Balarila—Grammar

íslovky/Mga numero/Numbers

0 nula	10 deset	20 dvacet	100 sto
1 jeden	11 jedenáct	30 třicet	200 dvě st
2 dva	12 dvanáct	40 čtyřicet	300 tři sta
3 tři	13 třináct	50 padesát	400 čtyřista
4 čtyři	14 čtrnáct	60 šedesát	500 pět set
5 pět	15 patnáct	70 sedmdesát	600 šest set
6 šest	16 šestnáct	80 osmdesát	700 sedm set
7 sedm	17 sedmnáct	90 devadesát	800 osm set
8 osm	18 osmnáct		900 devět set
9 devět	19 devatenáct		

1 000/jeden/ tisíc	1 000 000 milion
2 000 dva tisíce	2 000 000 miliony
3 000 tři tisíce	3 000 000 miliony
4 000 čtyř tisíce	4 000 000 miliony
5 000 pět tisíc	5 000 000 milion
6 000 šest tisíc	6 000 000 milion
7 000 sedm tisíc	7 000 000 milion
8 000 osm tisíc	8 000 000 milion
9 000 devět tisíc	9 000 000 milion

Cvi ení—Kasanayan—Exercise

Cvi ení 1. Kolik je ti let? Kolik je vám let?

Je mi/19/ let. Je mi...../23/ let. Je mi/35/ let. Je mi...../55/
let.

Cvi ení 2. Kolik to stojí?

Mléko stojíkorun. Rohlík stojí.....koruny. Auto stojíkorun. Jíz-
denka do Prahy stojíkorun.

Fráze na zapamatování—Mga pariralang dapat kabisaduhin—Phrases to Memorize

Sa parteng ito ay kung saan ibabahagi kung paano maipahayag ang mga
pagnanais ng isang tao.

Kahulugan ng mga karagdagang pagpapaikli ay: sing.=isahan, pl.= mara-
mihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagba-
banggit.

This lesson will teach you how to wish to somebody. Make sure to memo-
rize again all phrases to be able to use them in your daily conversation.
>m=sinasabi sa lalaki (male),>f=sinasabi sa babae (female).

Meaning of abbreviations is sing. singular, pl. plural, m=said by male,
f= said by female.

Hodn št stí!
Good luck!
Good luck!

Všechno nejlepší k narozeninám.
Maligayang araw ng iyong pangalan.
Happy name day..

Všechno nejlepší k svátku.
Maligayang araw ng iyong pangalan.
Happy name day.

Svátek má tradici v mnoha evropských zemích, kdy je den v roce
spojován s jedním k estním jménem.

Ang araw ng pangalan, o „name day“ ay isang tradisyon sa maraming
bansa sa Europa. Ito ay ang pagdidiwang ng araw sa taon kaugnay sa
binigay na pangalan sa isang tao.

A name day is a tradition in many countries in Europe that consists of
celebrating the day of the year associated with one's given name.

Blahop eji.
Kongrats.
Congratulations.

Rád bych jednoho dne navštívil českou republiku. (m)
Ráda bych jednoho dne navštívila českou republiku. (f)
Gusto kong bisitahin ang Republika ng Tsek balang araw.
I'd like to visit the Czech Republic one day.

Hodn štěstí do nového roku!
Maligayang bagong taon!
Happy New Year!

Veselé Vánoce!
Maligayang Pasko!
Merry Christmas!

Dobrou chuť.
Enjoy.
Enjoy. (for meals)

Pozdrav ode mne Honzu. (sing.)
Pakibati naman si Juan gling sa akin.
Say hi to John for me.

Na zdraví. / Je to pravda. (při kýchnutí)
Bless you. (aaachee)
Bless you. (when sneezing)

Na zdraví!
Tagay!
Cheers!

Dobrou noc a sladké sny!
„Gudnayt“ at sweet dreams!
Good night and sweet dreams!

Dobré jitro.
Magandang umaga. (greeting sa pagkagising)
Good morning. (awakening greeting)

Dobrý. / Špatný. / Nic moc. (m)
Dobrá. / Špatná. / Nic moc. (f)
Dobré. / Špatné. / Nic moc. (n)
Mabuti. / Masama. / Ayos lang.
Good. / Bad. / So-so.

Velký. / Malý. (m)
Velká. / Malá. (f)
Velké. / Malé. (n)
Malaki. / Maliit.
Big. / Small.

Jaké je vaše telefonní číslo? (prm)
Dáš mi svůj telefon? (inp)
Pwede ko bang mahingi ang iyong numero?
Can I have your phone number?

Jaké je vaše telefonní číslo? (prn)
Dáš mi svůj telefon? (inp)
Pwede ko bang mahingi ang numero ng iyong telepono?
Can I have your phone number?

Jaká je vaše adresa?
Maaari ko bang malaman ang iyon tinitirhan?
Can I have your address?

Toto je moje telefonní číslo.
Moje telefonní číslo je...
Ito ang numero ng aking telepono.
This is my phone number.

Hodn št ští.
Good luck.
Good luck.

6| Šestá lekce-Ikaanim na aralin-Sixth Lesson

Nerozumíme si Paglutas ng hindi pagkakaunawaan Solving a Misunderstanding



Promi te, prosím. M žete mluvit pomaleji?

Nerozumím. M žete to zopakovat?

Prosím, napište to. Moje čeština je špatná. Mawalang galang po, pakiusap. Maaari ka bang magsalita ng mas mabagal?

Hindi ko naintindihan. Maaari mo ba iyang ulitin?

Pakisulat kung maari. Hindi ako masyadong magaling sa wikang Czech.

Excuse me, please. Can you speak more slowly?

I do not understand. Could you repeat that?

Please write it. My Czech is bad.

Pot ebuji procvi ovat svou češtinu.

Kailangan kong sanayin ang aking pagsasalita sa wikang Czech.

I need to practice my Czech.



Gramatika—Balarila—Grammar

Sloveso - Pandiwa - Verb
mluvit

já mluvím	my mluvíme
ty mluvíš	vy mluvíte
on mluví	oni mluví
ona mluví	ony mluví
ono mluví	ona mluví

Kasanayan—Exercise—Cvi ení

Cvi ení 1. Dopl te:

Já.....anglicky. Ronaldo.....filipínsky. My.....n mecky. Maria.....špan lsky. /Vy/..... esky?

Gramatika—Balarila—Grammar

Sloveso - Pandiwa - Verb
rozum t/nerozum t

já rozumím/nerozumím
ty rozumíš /nerozumíš
on rozumí /nerozumí
ona rozumí /nerozumí
ono rozumí /nerozumí

my rozumíme/nerozumíme
vy rozumíte/nerozumíte
oni rozumí/jí/nerozumí
ony rozumí/jí/nerozumí
ona rozumí/jí/nerozumí

Cvi ení 2. Dopl te:

Já vám /Vy/.....anglicky? Rueldob e esky. Maricris a Alex
..... filipínsky.

Fráze na zapamatování—Mga pariralang dapat kabisaduhin—Phrases to Memorize

Sa parteng ito ay ilalarawan ang mga sumusunod: kung paano lutasin ang at hindi pagkakaunawaan at kung paano magtanong kung wala kang masyadong naintindihan. Kabisaduhin ang mga ito para magamit sa pang araw araw na paguusap.

Kahulugan ng mga karagdagang pagpapaikli ay: sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit .

This lesson will teach you how to solve problems and misunderstandings and how to ask if you dont understand well. Make sure to memorize again all phrases to be able to use them in your daily conversation.

Meaning of abbreviations is sing. = singular, pl. = plural, m = said by male, f = said by female.

Promi te.
Paumanhin po!
I'm sorry!

Pardon.
Paumanhin po.
Sorry.

Nic se nestalo.
Walang problema!
No problem!

M žeš to zopakovat? (sing.)
M žete to zopakovat? (pl.)
Paki-ulit po.
Can you say it again?

M žeš mluvit pomaleji? (sing.)
M žete mluvit pomaleji? (pl.)
Maari ka bang magsalita ng dahan-dahan?
Can you speak slowly?

Nerozumím.
Hindi ko maintindihan!
I don't understand!

Prosím napiš to. (sing.)
Prosím napište to. (pl.)
Isulat mo ito kung maaari!
Write it down please!

Nevím.
Hindi ko alam!
I don't know!

Nemám tušení.
Wala akong ideya.
I have no idea.

Jak se to ekne esky?
Ano tawag diyan sa Tsek?
What's that called in Czech?

Co znamená eské slovo ... v angli tin ?
Ano ang ibig sabihin ng salitang Czech na.... sa Ingles?
What does the Czech word ... mean in English?

Jak se esky ekne "please"?
Paano mo sasabihin ang "please" sa Czech?
How Do You Say "please" In Czech?

Co to je?
Ano ito?
What is this?

Moje eština je špatná.
Mahina ako sa salitang Czech.
My Czech is bad.

Pot ebuji procvi ovat svou eštinu.
Kailangan kong sanayin ang aking Tsek.
I need to practice my Czech.

Ned lej si starosti. (sing.)
Ned lejte si starosti. (pl.)
Wag ka mag alala!
Don't worry!

7| Sedmá lekce-Ikapitong aralin- Seventh Lesson

Časové údaje

Oras

Time Data



Kolik je hodin?
Anong oras na?
What time is it?

Je p l osmé ve er.
Kdy za íná koncert?
Alas otso e medya ng gabi.
Kailan magsisimula ang konsiyerto?
It's half past eight in the evening.

When does the concert start?

V osm hodin.
Posp š si! Musíme jít!
Sa walong oras.
Bilis! Tayo ay tutungo na!
In eight hours.
Hurry! We have to go!



Kdy za ínají prázdniny?
Kailan magsisimula ang panahon ng bakasyon?
When the holidays begin?

V ervenci.
Sa Hulyo.
In July.

Gramatika—Balarila—Grammar

Kolik je hodin?/What time is it?/Anong oras na?

1:00 Je jedna hodina.
2:00 Jsou dv hodiny.
3:00 Jsou t i hodiny.
4:00 Jsou ty i hodiny.

11:30 Je p l dvanácté.
9:15 Je tvrt na deset.
7:45 Je t i tvrt na osm.

5:00 Je p t hodin.
10:00 Je deset hodin.

Cvi ení—Kasanayan—Exercise

Cvi ení 1. V kolik hodin je?

škola za íná v
diskotéka je v
film je v
party je v
konference je v
škola je v
ob d je v
koncert je v

Gramatika—Balarila—Grammar

Dny v týdnu/Days of the week/Mga araw ng linggo

pond lí
úterý
st eda
tvrtek
pátek
sobota
ned le

M síce/Months/Na buwan

leden
únor
b ezen
duben
kv ten
erven
ervenec
srpen
zá í
íjen
listopad
Prosinec

Cvi ení—Kasanayan—Exercise

Cvi ení 1. t te a dopl te:

Ahoj.
au.
..... je hodin?
Je.....hodin.

Cvi ení 2. Procvi ujte ve dvojicích:

Jaký je m síc?

Je.....

Kdy za iná škola?

V

Kdy budou prázdniny?

Prázdniny budou v a

Cvi ení 3. Procvi ujte po ftání od 1 do 10.

Procvi ujte dny v týdnu.

Procvi ujte m síce.

Fráze na zapamatování—Mga pariralang dapat kabisaduhin—Phrases to Memorize

Tiyakin na kabisado ang lahat ng mga parirala para itoy magamit sa inyong pang araw-araw na pag uusap. Inaasahan namin na ang nilalaman ng parteng ito ay maging kapani pakinabang para sa iyo, at sana ay mayroon kang matutunan ng ilang bati sa Tsek. Kabisaduhinang mga ito para magamit sa pang araw araw na paguusap.

Kahulugan ng pagdadaglat ay sing.=isahan, pl.= maramihan, m=lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit .

Make sure to memorize again all phrases to be able to use them in your daily conversation.

Meaning of abbreviations is sing. = singular, pl.= plural, m = said by male, f = said by female.

Kolik je hodin?

Anong oras na?

What time is it?

Je 10 hodin. / Je p l osmé ve er (19:30).

Alas dyes. / Alas syete imedya ng hapon (07:30pm).

It's ten o'clock. / It is 07:30pm.

Posp š si. (sing.)

Posp šte si. (pl.)

Bilisan mo.

Hurry up.

Dnes. / Nyní.

Ngayon./Ngayon na.

Today. / Now.

Zíttra.

Bukas.

Tomorrow.

V era.
Kahapon.
Yesterday.

Ano.
Oo.
Yes.

Ne.
Hindi
No.

Tady. / Tam.
Dito. / Doon.
Here. / There.

Tento. / Tamten. (m)
Tato. / Tamta. (f)
Toto. / Tamto. (n)
Ito. / Iyan.
This. / That.

Prosím.
Heto na!
Here you go! (when giving something)

Jeden. Dva. Tři. (m)
Jedna. Dvě. Tři. (f)
Jedno. Dvě. Tři. (n)
Isa. Dalawa. Tatlo.
One. Two. Three.

Čtyři. Pět. Šest.
Apat. Lima. Anim.
Four. Five. Six.

Sedm. Osm. Devět. Deset.
Pito. Walo. Siyam. Sampo.
Seven. Eight. Nine. Ten.

Jedenáct. Dvanáct.
Labing isa. Labing dalawa.
Eleven. Twelve.

8| Osmá lekce-Ikawalong aralin-Eighth Lesson Cestujeme a konverzujeme Ukol sa paglalakbay Communication during traveling



Vítáme vás. Dlouho jsem vás nevidl.
Masayang pagdating. Matagal tayong hindi nagkita.
Welcome. Long time no see.

Mluví tady n kdo anglicky?
Mluvíte anglicky?
Ang sino dito na nagsasalita ng Igles?
Ikaw Nagsasalita ba Ingles?
Does anyone here speak English?
Do you speak English?



Ano, jen trochu.
Oo, kaunti.
Yes, a little.



Líbí se ti Praha?
Gusto mo ba ang Praga?
Do you like Prague?

Opravdu se mi líbí!
Talagang gusto ko!
I really like it!

Cvi ení—Kasanayan—Exercise

Cvi ení 1. t te a dopl te:

Ahoj.
au.
..... se ti Praha?
Opravdu se mi.....

Cvi ení 2. Procvi ujte ve dvojicích:

Dobrý den.
Mluvíte anglicky?
Ano jen trochu.
Mluví tady n kdo anglicky?

Cvi ení 3. Procvi ujte:

Dlouho jsem vás nevid l.
Dlouho jsem vás nevid la.
Dlouho jsem t nevid l.
Dlouho jsem vás nevid l.

Fráze na zapamatování—Mga pariralang dapat kabisaduhin—Phrases to Memorize

Sa bahaging ito, makikita ang pag larawan sa mga sumusunod: pagpapahayag gamit ang salitang kawikaan, idyoma, at ang mga karaniwang pagbati lalo na ang mga salitang maaring gamitin sa araw araw.

Ang pahayag: Ang tsek ay tumutukoy sa pagitan ng isang pormal at di-pormal sa ikalawang taong. Kung saan naaangkop ang di-pormal na dalawahan taong, at pangalawang tao na pangmaramihan(walang pagkakaiba ng gramar sa degre sa pormalidad nito) ay binibigyan. Ang pormal na pangalawang tao isahan ay eksaktong pagtutugma sa mga anyo ng pangmaramihan.Kapag ang pagtugon sa taong hindi mo kilala,ito ay kinakailangan na gumamit ng pormal ng pangalawang tao maliban kung siya ay isang bata o teenager. Ginagamit ng mga tao ang inpormal bilang tugon pagkatapos ng palitan ng kasunduan.

Susi sa pagdaglat: inp = impormal, prm= pormal, sing.=isahan, pl.= maramihan, m= lalaki (male) ang nagbabanggit, f= babae (female) ang nagbabanggit, n = ang kasarian walang kinikilingan (e.g. kid), ito ay espesyal sa wikang Tsek, >m= sinasabi sa lalaki (male), >f= sinasabi sa babae (female).

Ang pormal na anyo ay maaaring gamitin para sa pormal na isahan at maramihan, at para sa impormal na pangmaramihan.

This lesson contains a table including the following: Czech phrases, expressions and words in Czech, conversation and idioms, Czech greetings and survival phrases or simply if you want to know what to say when chatting. Most of the sentences below are used for the everyday life conversations, so they might come handy if you memorize them.

A remark: Czech distinguishes between a formal and informal 2nd person singular. Where applicable, the informal 2nd person singular and 2nd person plural (no grammar difference in the degree of formality here) are given. The formal 2nd person singular exactly coincides with the plural form. When addressing a person you do not know, it is necessary to use

the formal 2nd person unless he/she is a child or a teenager. People use the informal address after a mutual agreement.

Key to abbreviations: inp = informal, prn = formal, sing.=singular, pl.= plural, m = said by male, f = said by female, n= said by neutral gender (e.g. kid), it is speciality in Czech , >m = said to male, >f = said to female.

The formal forms can be used for the formal singular and plural, and for the informal plural.

Mluvíš anglicky? (inp)
Mluvíte anglicky? (prn)
Nagsasalita ka ba ng Ingles?
Do you speak English?

Mluví tady n kdo anglicky?
Sino dito ang marunong mag Ingles?
Does anyone speak English?

Mluvíte esky? (prn)
Mluvíš esky? (inp)
Umíte esky? (prn)
Umíš esky? (inp)
Nagsasalita ka ba ng Tsek?
Do you speak Czech?

Ano, jen trochu.
Oo, ng kaunti.
Yes, a little.

Nemluvim esky.
Hindi ako nagsasalita ng Tsek.
I don't speak Czech.

Líbí se ti to? (sing.)
Líbí se vám to? (pl.)
Gusto mo ba ito?
Do you like it?

Opravdu se mi to líbí!
Gustong – gusto ko ito!
I really like it!

Mám hlad. / Mám žíze .
Ako ay nagugutom / ako ay nauuhaaw.
I'm hungry. / I'm thirsty.

Ráno. / Ve er. / V noci.
Sa umaga. / Sa gabi. / At Gabi.
In the morning. / In the evening. / At night.

Já. / Ty.
Ako. / Ikaw.
I. / You.

On. / Ona.
Sa kanya.
He. / She.

Opravdu!
Talaga?
Really!

Podívej. (sing.)
Podívejte. (pl.)
Tingnan mo.
Look.

Co? / Kde?
Ano? / Saan?
What? / Where?

Dej mi to. (sing.)
Dejte mi to. (pl.)
Bigyan mo ako nito
Give me this.

Miluji t .
Mahal kita!
I love you!

Ahoj. / au. / us. / Nazdar. (inp)
Dobrý den. (prm)
Hello.
Hello.

Haló.
Hello. (sa telepono)
Hello. (on phone)

Vítej. (inp)
Vítejte. (prm)
Vítáme t . (sg)
Vítáme vás. (pl)
Vítáme vás. (prm)
Bu vítán. (>m)
Bu vítána. (>f)
Bu te vítání. (pl)
Mabuhay!
Welcome.

Jak se máte? (prm)
Jak se máš? (inp)
Kumusta ka?
How are you?

Mám se dobře, díky.
D kuji, dobře. A vy? (prm)
D kuju, dobře. A ty? (inp)
Dobrý. A co ty? (inp)
Ako ay mabuti, salamat. At ikaw?
Im fine, thanks. And you?

Dlouho jsem T nevid I. (inp/m)
Dlouho jsem T nevid la. (inp/f)
Dlouho jsem Vás nevid I. (prm/m)
Dlouho jsem Vás nevid la. (prm/f)
Matagal na hindi nagkikita.
Long time no see.

Jak se jmenuješ? (inp)
Jak se jmenujete? (prm)
Ano ang pangalan mo?
What's your name?

Jmenuji se ...
Ang aking pangalan ay...
My name is ...

Kde bydlíte? (prm)
Kde bydlíš? (inp)
Tagasaan ka?
Where are you from?

Jsem z ...
Ako ay mula sa...
I'm from ...

Dobré ráno. / Dobrý den.
Magandang umaga.
Good morning.

Dobré odpoledne.
Magandang hapon.
Good afternoon.

Dobrý večer.
Magandang gabi.
Good evening.

Dobrou noc.
Magandang gabi.
Good night.

Na shledanou. (prm)
Na vid nou. (prm)
M jte se. (prm)
au. (inp)
Ahoj. (inp)
Nazdar. (inp)
M j se. (inp)
Paalam.
Goodbye.

Hezký den.
P kný den.
Magandang araw sa iyo.
Have a nice day.

Š astnou cestu!
Dob e doje ! (inp)
Dob e doje te! (prm)
Maligayang paglalakbay.
Bon voyage.

Kolik je to?
Kolik to stojí?
Magkano po ito?
How much is it?

Prosím.
Pakiusap lang.
Please.

Promi te!
Promi ! (inp)
Odpus mi to. (inp)
Odpus te mi to. (prm)
Mawalang galang po.
Excuse me.

Pardon.
Promi . (inp)
Odpus mi to. (inp)
Odpus te mi to. (prm)
Paumanhin.
Sorry.

Dík /Díky / D kuju / D kuju p kn (inp)
D kuji / D kuji vám / D kuji p kn (prm)
Salamat sayo.
Thank you.

Prosím. / Není za . / Rádo se stalo. / Nemáš za .
Walang anuman.
Welcome (response to thank you)

Kde je prosím záchod?
Nevíte prosím Vás, kde jsou toalety? (prm)
Saan ang banyo?
Where's the toilet?

Bu zdráv! (inp)
Brzo se uzdrav! (inp)
Brzy se uzdravte! (prm)
Magpagaling sa lalong madaling panahon!
Get well soon!

Nevím.
Já nevím.
Hindi ko alam.
I don't know.

Prosím, mluv pomaleji. (inp)
Prosím, mluďte pomaleji. (prm)
Kung maaari magsalita ng mahinahon.
Please speak more slowly.

M žeš to zopakovat? (inp)
Prosím, ekni to ještě jednou. (inp)
M žete to zopakovat? (prm)
Prosím, ekn te to ještě jednou. (prm)
Puwedeng paki-ulit po?
Please say that again.

Omlouvám se, tomu jsem nerozum l. (m)
Omlouvám se, tomu jsem nerozum la. (f)
Paumanhin, hindi ko maintindihan.
Sorry, I didn't get that.

Co to znamená?
Ano ibig sabihin nito?
What does this mean?

Jak se to vyslovuje?
Paano mo binibigkas yan?
How do you pronounce that?

Co jsi íkal? / Cos íkal? (inp/m)
Co jste íkal? (prm/m)
Co jsi íkala? / Cos íkala? (inp/f)
Co jste íkala? (prm/f)
Anong sinabi mo?
What did you say?

Prosím napiš to. (inp)
M žeš mi to napsat prosím? (inp)
Napiš mi to prosím. (inp)
M žete mi to napsat, prosím? (prm)
Napište mi to prosím. (prm)
Prosím napište to. (prm)
Paki-sulat po.
Please write it down.

M žeš mi to prosím p eložit? (inp)
M žete mi to prosím p eložit? (prm)
Kung maaari pakisalin nito para sa akin?
Can you translate it for me?

Jak se esky ekne ... ?
Co znamená ... esky?
Paano mo sabihin ang sa Tsek?
How do you say ... in Czech?

Rozumím. / Nerozumím (ti).
Naiintindihan ko. / Hindi ko maintindihan.
I understand. / I don't understand

9| Devátá lekce-Ika-siyam na aralin-Ninth Lesson
Restaurace, hotel
Pagkain sa labas, hotel
Eating out, hotel

Bydlíme v hotelu. Na pokoji je problém. Nete e tam
teplá voda. Klimatizace d l á velký hluk.
Naglalagi kami sa hotel. May problema sa
kuwarto. Walang Maligamgam na tubig na du-
madaloy doon. Ang Aircondition ay gumagawa
ng maraming ingay.
We are staying at the hotel. The room has a
problem. There is no warm water flows there.
The aircondition makes a lot of noise



Promi te, prosím. Cht la bych jiný pokoj.
Mawalang galang na, pakiusap. Gusto ko ng isa pang
kuwarto.

Excuse me, please. I would like another room.

Prosím, to není problém.
Okay, walang problema.
Okay, no problem.



Kdy odjíte?
Kailan ka aalis?
When do you leave?

Odjídím zítra. M žete mi zavolat taxík?
Ako ay aalis bukas. Maaari mo ba akong tawagan ng taxi?
I'm leaving tomorrow. Can you call me a taxi?

Jist . Š astnou cestu!
Oo naman. Maligayang paglalakbay!
Sure. Happy trip!

D kuji!
Salamat!
Thank you!



V restauraci
Pagkain sa labas.
Eating out.

Je tady blízko n kde restaurace (prosím)?
May restaurant ba na malapit dito?
Is there a restaurant near here?

Cht l bych rezervovat st l.
Gusto kong mag reserba ng lamesa.
I'd like to reserve a table.

Máme rezervaci.
Mayroon kaming pinareserba.
We have a reservation.

Máte anglické menu?
Máte jídelní lístek v angli tin ?
Mayroon ba kayong menu sa Ingles?
Do you have an English menu?

Dáte mi prosím jídelní lístek?
Maari ko bang makita ang listahan?
Can I see the menu?

Jsem vegetarián.
Ako ay vegetarian.
I am a vegetarian.

Dobrou chu ! / Nech si chutnat. (inp)
Nechte si chutnat. (prm)
Dobré chutnání.
Enjoy. (tagalog katumbas ay hindi umiiral)
Bon appetit.

Na zdraví.
Sa iyong kalusugan.
Cheers / Good health.

Všechno zaplatí tento pán.
Všechno zaplatí tato paní.
Ginoo / ginang ang magbabayad ng lahat.
This gentleman / lady will pay for everything.

V hotelu.
Sa hotel.
In the hotel.

Na pokoji je problém.
May problema sa kuwarto.
There's a problem in the room.

Nete e tam teplá voda.
Walang mainit na tubig.
There's no hot water.

Kohoutek/baterie te e/kape.
Ang gripo ay tumutulo.
The tap /faucet is leaking.

Máme ucpaný odpad.
May bara sa kanal.
The drain is blocked.

Klimatizace d l á velký hluk.
Ang air conditioner ay masyang maingay.
The air conditioner is too noisy.

Cht l bych jiný pokoj. (m)
Cht la bych jiný pokoj. (f)
Gusto kong lumipat sa ibang kuwarto.
I would like to move to another room.

Kdy máme vyklidit pokoj?
Kailan ko pwedeng bakantihin ang kuwarto?
When should I vacate the room?

Rád bych se odhlásil. (m)
Ráda bych se odhlásila. (f)
Gusto kong mag check out.
I'd like to check out.

Odjíždím v tento den.
Akó'y nag check out sa petsang ito.
I'd check out on this date.

M žete mi prosím zavolat taxík?
Pakitawag ng taksi para sa akin.
Please call a taxi for me.

Mohu se prosím podívat na ten ú et?
Maari ko bang makita ang bayarin?
May I see the bill please?

Kolik pen z je na tom ú tu celkem?
Magkano ang kabuuang bayarin?
How much is the total bill?

10| Příloha-Kalakip-Attachment

Slovníček českých výrazů

Mga salitang Tsek; dyksyunaryo

Czech Vocabulary; Dictionary

ADRESA	ADDRESS	ADDRESS
AHOJ	KUMUSTA	HI
ANO	OO	YES
AUTOBUS	BUS	BUS
BÍLÝ, Á/É	PUTI	WHITE
BLÍZKO	MALAPIT	NEAR
BOHATÝ, Á/É	MAYAMAN	RICH
BUBEN	DRUM	DRUM
CIZINEC	DAYUHAN	FOREIGNER
CO?	ANO?	WHAT?
AU	KUMUSTA	HELLO
ERNÁ, Á/É	ITIM	BLACK
ERVENÁ, Á/É	PULA	RED
ÍSLO	NUMERO	NUMBER
ÍST	BASAHIN	READ
ISTÝ, Á/É	MALINIS	CLEAN
DALEKO	MALAYO	FAR
DEN	ARAW	DAY
DESKA	PLATO	PLATE
DLOUHO	MATAGAL	LONG TIME
DOBŘÝ, Á/É	MABUTI	GOOD
DORT	KEYK	CAKE
DNES	NGAYON	TODAY
DRAHÝ, Á/É	MAHAL	EXPENSIVE
D M	BAHAY	HOUSE
FAZOLE	BARAKO	BEANS
FIALOVÁ, Á/É	LILA	VIOLET
HLAD	GUTOM	HUNGRY
HLAVA	ULO	HEAD
HLAVNÍ	PANGUNAHIN	MAIN
HLEDÁM	HINAHANAP	LOOKING
HN DÁ	KAYUMANGGI	BROWN
HODINA,	ORAS	HOURS
HODINY, HODINKY	ORASAN	CLOCK
HORKÝ, Á/É	MAINIT	HOT
HRÁT	LARO	PLAY
CHUDÝ, Á/É	MAHIRAP	POOR
CHYTRÝ, Á/É	MATALINO	SMART/CLEVER
JARO	TAGSIBLO	SPRING
KDE?	SAAN?	WHERE?
KO KA	PUSA	CAT
KOLIK?	MAGKANO?	HOW MUCH?
KRÁSNÝ, Á/É	MAGANDA	BEAUTIFUL
KYSELÝ, Á/É	MAASIM	SOUR
LÁSKA	MAHAL	LOVE

LĚKÁRNA
LĚKA
LÉTO
LEVNÝ, Á/É
LÍBÍ
LŽÍCE
M SÍC
MLÉKO
MODRÁ
MOUKA
NAPSAT
NAROZENINY
N CO
N KDE
N KDO
NENÍ
NOC
NOHA
NIC
NOVÉ
ODPO ÍVAT
ODPOLEDNE
OKAMŽIK
OPRAVDU
ORANŽOVÝ, Á/É
OŠKLIVÝ, Á/É
PES
PODZIM
POMALU
POMOC
PILNÝ
PÍT
PLAVAT
PO KAT
PODLAHA
PROSÍM
PRACOVAT
P EKLADATEL
RÁNO
ROK
ROZUM T
RUKA
R ŽOVÝ, Á/É
SANITKA
SLANÝ
SMUTNÝ
SPÁT
STANICE
STUDENÝ, Á/É
STUDO VAT
SYMPATICKÝ, Á/É
STÁT SE
ŠEDÝ, Á/É

PARMASYA
MANGGAGAMOT
TAG-ARAW
MURA
GUSTO
KUTSARA
BUWAN
GATAS
ASUL
HARINA
ISULAT
KAARAWAN
ISANG BAGA
SAANMAN
ISANG TAO
WALA/HINDI
GABI
PAA
WALA
BAGO
PAHINGA
TANGHALI
SANDALI
TALAGA
KULAY KAHEL
PANGIT
ASO
TAGLAGAS
DAHAN-DAHAN
MAKATULONG
INDUSTRIOUS
INOM
LANGOY
MAGHINTAY
SAHIG
PAKI
TRABAHO
TAGASALIN
UMAGA
TAON
NAUNAWAAN
KAMAY
KULAY-ROSAS
AMBULANSYA
MAALAT
MALUNGKOT
TULOG
ISTASYON
MALAMIG
PAG-AARAL
LIKEABLE
NANGYARI
KULAY-ABO

PHARMACY
DOCTOR
SUMMER
CHEAP
LIKE
SPOON
MONTH
MILK
BLUE
FLOUR
WRITE
BIRTHDAY
SOMETHING
SOMEWHERE
SOMEONE
NOT
NIGHT
FOOT
NOTHING
NEW
RELAX
AFTERNOON
MOMENT
REALLY
ORANGE
UGLY
DOG
AUTUMN
SLOWLY
HELP
MASIPAG
DRINK
SWIM
WAIT
FLOOR
PLEASE
WORK
TRANSLATOR
MORNING
YEAR
UNDERSTAND
HAND
PINK
AMBULANCE
SALTY
SAD
SLEEP
STATION
COLD
STUDY
KAIBIG-IBIG
HAPPENED
GRAY

ŠKOLA
ŠPATNÝ, Á/É
TANCOVAT
TEPLO
TOALETY
TROCHU
TUŠENÍ
ÚKLID
UNAVENÝ, Á/É
UPROST ĚD
VÁNOCE
V ERA
VELKÝ, Á/É
VE ER
VCHOD
VIDLI KA
ZAPOMENOUT
ZDRAVÝ, Á/É
ZELENÝ, Á/É
ZEM
ZÍTRA
ZPÍVAT
ZIMA
ZTRATIT SE
ŽÍZE
ŽLUTÝ Á/É

PAARALAN
MASAMA
SAYAW
INIT
KUBETA
KAUNTI
IDEYA
PAGLILINIS
PAGOD
GITNA
PASKO
KAHAPON
MALAKI
GABI
PASUKAN
TINIDOR
NAKALIMOT
MALUSOG
BERDE
BANSANG
BUKAS
KANTA
TAGLAMIG
NAWALA
UHAW
DILAW

SCHOOL
BAD
DANCE
HEAT
TOILET
LITTLE
IDEA
CLEANING
TIRED
MIDDLE
CHRISTMAS
YESTERDAY
BIG
EVENING
ENTRANCE
FORK
FORGOT
HEALTHY
GREEN
COUNTRY
TOMORROW
SING
WINTER
LOST
THIRSTY
YELLOW

11| Vytvořili učitelé a studenti češtiny **Autoři publikace** **Ang mga may-akda** **Authors**

Doc. MUDr. Leoš STĚDA, Ph.D.

je lékař, působí na Karlově univerzitě v Praze. Je zřizovatelem české školy Dr. Streda College, kde studují i studenti z Filipín. Podílí se na charitativních a vzdělávacích projektech na Filipínách. Oceněn byl v roce 2008, kdy byl pasován rytířem řádu Josého Rizala

PhDr. et Mgr. Jakub ERNÝ

je diplomat, působí na Velvyslanectví České republiky v Manile. Vystudoval politologii, mezinárodní vztahy a práva na Karlově univerzitě. Podílel se na organizaci kurzů českého jazyka pro filipínské studenty a v roce 2013 byl pasován rytířem řádu Josého Rizala.

Rowena YANSON, Katherine BENDOY, Paul SANTOS, Danielle JAVIER

jsou filipínští studenti, absolventi kurzů českého jazyka, po předaných Velvyslanectvím České republiky v Manile. Paul je absolvent Univerzity Svatého Tomáše v Manile a je významným představitelům řádu rytířů Josého Rizala. Rowena a Katherine pokračují ve studiu v České republice, v době vydání knihy studují na střední škole Dr. Streda College obor péče o zdravotní a zdravotní-sociální služby. Danielle je absolventkou De La Salle University v Manile a pracuje od roku 2013 na Velvyslanectví ČR na Filipínách.

Mgr. Taana KUHNOVÁ

je absolventka Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, učitelka jazyka a známa češtinářka s dlouholetou pedagogickou praxí. Vyučuje český jazyk pro cizince na střední škole Dr. Streda College, kde jsou jejími žáky právě filipínští studenti.



© Leoš STŘEDA

© Jakub ČERNÝ

České lingvoreálie pro Filipínce
Wika at Kulturang Tsek Para sa Mga Pilipino
Czech Language and Cultural Background for Filipinos

Autorská spolupráce:

Rowena YANSON, Katherine BENDOY, Paul SANTOS, Danielle JAVIER

Jazyková spolupráce:

Tařana KÚHNOVÁ

Vydalo Velvyslanectví České republiky na Filipínách, Manila, Filipíny

1. vydání, 2014

neprodejné

vazba brořovaná

ISBN 978-80-260-7202-7



České lingvoreálie pro Filipínce | Leoš Středa, Jakub Černý & kol.
© Velvyslanectví České republiky v Manile 2014 | 1. vydání
ISBN 978-80-260-7202-7 | www.mzv.cz/manila